

كلية الآداب والعلوم الإنسانية
+٠٤٤٧.١٠١+ | +٠٥٢١. ٨ +٢٠.٥٥.١٤١ +٤١٢٢.١٤١
FACULTÉ DES LETTRES ET DES SCIENCES HUMAINES



LABORATORIO DE INVESTIGACIÓN SOBRE
MARRUECOS Y EL MUNDO HISPÁNICO

Asociación
Marroquí de AMEII
Estudios Ibéricos e Iberoamericanos
الجمعية المغربية للدراسات الأيبيرية و الأيبرو أمريكية

I CONGRESO INTERNACIONAL: LETRAS AFRICANAS EN LENGUAS IBÉRICAS 1956-2018

المؤتمر الدولي الأول:
الآداب الإفريقية باللغات الأيبيرية 1956-2018



FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS
AYUNTAMIENTO DE SIDI IFNI

كلية الآداب والعلوم الإنسانية
بلدية سيدي إفني

18, 19 y 20 de abril de 2019
18 و 19 و 20 أبريل 2019



Sábado, 20 de abril de 2019

Sidi Ifni, Salon de Actos Ayuntamiento de Sidi Ifni
10:13h

Recepción y alocuciones

- Presidente de la Universidad Ibn Zohr
- Decano de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas
- Alcalde del Ayuntamiento de Sidi Ifni
- Presidente de AMEII
- Comité organización

Sesión 7, Literatura marroquí en lengua española. Estudio de autores y obras

Juliane TAUCHNITZ (Universidad de Leipzig/Alemania):
¿"Dos culturas o dos orillas de una cultura" Cambios de perspectiva de los personajes"

Mahan I. ELLISON (Bridgewater College-Virginia/EEUU):
"Entre el mar y el desierto: La naturaleza en la literatura hispano-marroquí"

Sahar OUAFA (Universidad Hassan II, Casablanca)
"Identidad y otredad en la obra de Bouisséf Rekkab)

Debate

Clausura

Recomendaciones

Comida y visita Sidi Ifni

Universidad Ibn Zohr-Agadir
Universidad Mohamed V-Rabat
Universidad Hassan II-Casablanca
Universidad Abdelmalek Essaadi-Tetuán
Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah-Fes
Universidad de Salamanca-Salamanca/España
Universidad de Extremadura-Badajoz/España
Fundación Andaluza Gordión-Sevilla/España
Casa África, Islas Canarias/España
Universidad de Lisboa-Lisboa/Portugal
Universidad de Ghana-Ghana
Universidad Félix Houphouët-Boigny-Costa de Marfil
Universidad Cheikh Anta Diop-Dakar/Senegal
Bridgewater College-Virginia/EEUU
Universidad de Kentucky-EEUU
Universidad de Leipzig/Alemania
Universidad de Bremen-Alemania

SOCIOS



كلية الآداب والعلوم الإنسانية
+٧٤٤.١١ ١ ١٥٣٣. ٨ +٢.٥٥.١٤١ +٤١٣٣.١٤١
FACULTÉ DES LETTRES ET DES SCIENCES HUMAINES



PRE-PROGRAMA

I CONGRESO INTERNACIONAL: LETRAS AFRICANAS EN LENGUAS IBÉRICAS 1956-2018

المؤتمر الدولي الأول: الآداب الإفريقية باللغات الإسبانية 1956-2018

ORGANIZADO POR LIMHS Y AMEII
FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS
AYUNTAMIENTO DE SIDI IFNI
18, 19 y 20 DE ABRIL DE 2019

Jueves, 18 de abril de 2019

Inauguración, 9:00, Espacio de Humanidades 1
Alocuciones

- Presidente de la Universidad Ibn Zohr, Omar Halli
- Decano de la Facultad de Letras, Ahmed Belkadi
- Cónsul General de España en Agadir, Laura Gómez García
- Presidente del Consejo Regional de Agadir
- Presidente de la Comuna Urbana de Agadir
- Presidente AMEII, Ahmed Benremdane
- Comité de Organización

Ponencias Plenaria, 9:30

Mohamed ABRIGHACH (Universidad Ibn Zohr-Agadir)
"Literatura marroquí en lengua Española: aproximación crítica"
Pausa Café, 10:15

Sesión 1. Generalidades: reflexiones teóricas y críticas
10:30-13, Espacio de Humanidades 1

Ahmed EL GAMOUN (Universidad Mohamed I-Oujda):
"Confluencias culturales y divergencias estéticas en las escrituras marroquíes en lenguas francesa y española"

Ahmed, MOUSTAGHITE (Universidad SMBA, Fes)
"Reflexiones generales sobre la literatura de Guinea Ecuatorial"

Latifa LAAMARTI (Universidad HassanII-Casablanca):
"La literatura marroquí en castellano"

Halima AADDI (Universidad Mohamed V-Rabat):
"Panorama de la literatura de expresión española en África subsahariana"

Said BENABDELOUAHED (Universidad Hassan II-Casablanca)
“Estética y temática del cuento en la literatura africana escrita en portugués”

Aziz AMAHJOUR (Facultad M., Nador)
“El cuento hispanoaficano: orígenes y desarrollo. Una visión crítica”

Sesión 2. África en femenino: discurso literario y problema de género 10:30/13. Espacio Humanidades 2

Nada EL AHIB (Universidad Mohamed V-Rabat):
“A imagem da mulher moçambicana na obra de Mia Couto ‘A confissão da leoa’”

Rajase DAKIR (Universidad Mohamed V-Rabat):
“El discurso de género en poetisas marroquíes en lengua española”

Fatima LAHSSINI (Universidad Hassan II-Casablanca):
“A imagem da mulher no conto literário guineense a través da antologia Ema vem todos os anos”

Ángeles JURADO QUINTANA (Casa África-Islas Canarias/España):
“Autoras africanas que crean en español”

Salma MOUTAOUAKKIL (Liceo Imam Boukhari, Youssoufia):
“Letras negras femeninas: entre el viaje al origen y lo más allá de la imagen”

Sesión 3. Lengua, traducción e interculturalidad 15h/18h. Espacio de Humanidades 1

Azeddine ETTAHRI (Universidad Mohamed V-Rabat):
“Mestizaje lingüístico en *El último patriarca* y *La hija extranjera* de Najat El Hachemi y en *De Nador a Vic* de Leila Karrouch”

Habiba NACIRI ((Universidad Mohamed V-Rabat):
“A língua e a cultura em ‘O testamento do Sr. Napumoceno da Silva Araújo’, de Germano Almeida: Reflexões para uma abordagem em aula PLE”

Bouazza ASSAM (Universidad Hassan II-Mohammedia):
“Las capas de la representación: notas sobre la traducción-edición de *Nador a Vic* de Leila Karrouch al castellano”

Abderrahman BELAACHCHI (Universidad Ibn Zohr-Agadir):
“Satisfacción e insatisfacción de la traducción en la novela *La hija extranjera* de Najat El Hachemi”

Kaoutar GANNOUN (Facultad Pluridisciplinar-Nador):
La traducción de las literaturas africanas de lengua portuguesa para un espacio de intercambio intercultural”

Karima BOUALLAL (Facultad Pluridisciplinar-Nador)

“El mestizaje lingüístico en *De Larache al cielo* de Mohamed Sibari”

Sesión 4. Migración entre identidad, otredad y diálogo de las dos orillas 15h/18h, Espacio Humanidades 2

Bousselham EL OUARRAD (Universidad Mohamed V-Rabat):
“hacia el análisis del discurso del sujeto inmigrante en la narrativa africana de expresión castellana: *El diablo de Yudit* de Ahmed Daoudi y *El Metro* de Donato Ndongo Bidyogo”

Boujemaa EL ABKARI (Universidad Hassan II-Mohammedia):
“Inmigración y problemática de la identidad en *No* de Saïd El Kadaoui”

Abdelmajid AMEHDAR (Univ. Hassan II, Casablanca)
“El drama migratorio en el viaje de Kalilu Jammel, cuando llegar a España de Gambia es un infierno”

Adil BENABDELLATIF (Universidad Hassan II, Mohammedia):
“Temática migratoria en la narrativa marroquí en español: hacia una propuesta didáctico-moralizadora”

Nadia TADLAOUI (Univ. Mohamed V, Rabat),
O feminismo nas literaturas africanas en Língua Portuguesa”

Viernes, 19 de abril de 2019 Conferencia Plenaria, 9/9:45 Espacio Humanidades 2

Ana LEITE MAFALDA (Universidad de Lisboa-Portugal)
“Literaturas africanas en lengua portuguesa”

Sesión 5. Literaturas africanas en lengua portuguesa. Estudio de obras y autores 10/13, Espacio de Humanidades 2

Abdesslam OKAB (Universidad Mohamed V-Rabat):
“Semiótica de ‘A Sombra do Oka’ de Olinda Beja”

Faysal ROUCHDI (Univ. Mohamed V-Rabat) :
“Dos casos de novela africana de expresión portuguesa: Bija Abdellah y Olinda Saza”

Hajar ELMORTAJI (Universidad Mohamed V-Rabat):
“O nacionalismo africano na poesia moçambicana, ‘África, Surge et Ambula’ de Rui de Noronha”

Mohamed OUAHMANE (Univer. Mohamed V, Rabat)
“Um olhar sobre a literatura africana. Exemplo do autor cabo-verdiano Germano de Almeida”

Sesión 5. Literatura de Guinea Ecuatorial. Estudios de obras y autores 10/13 h, Espacio de Humanidades - Sala 2

Abdelaali BAROUKI (Universidad Mohamed V-Rabat)

“*Barlok. Los hijos del gran buho* de Estanislao Medina-Huesca”

Mohamed SAADOUN (Universidad Mohamed V-Rabat):
“La memoria y sus múltiples ‘exilios’: Bolekia Bolekia o la reivindicación africana en España”

Hassan BOUTAKKA (Universidad Hassan II- Casablanca):
“Amor y poligamia en *Tres almas para un corazón* de Guillermina Mekry”

Abdellah AÁTAR (Universidad Ibn Zohr-Agadir):
“Juan Balboa Boneka: Mito, poesía y pensamiento del exiliado”

Sesión5. Literatura de Guinea Ecuatorial. Estudios de obras y autores 15/19 h, Espacio de Humanidades 2

Fekri SOUSSAN (Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah-Fez):
“La muerte y sus figuraciones en *Ekomo* de Maria Ansue Angue”

Luis Stéphane KAOUADIO DJOKO (Universidad Felix Houphouët-Boigny-Costa de Marfil):
“Aproximación al espacio africano y europeo en las novelas *Huellas bajo tierra* de Joaquín M'Bomio Bacheng y *La piel de La Lefna* de Juan Tramunt”

Maimouna SANKHE (Universidad de Ghana-Ghana):
“Religión, poder y sexo en Los caminos de la memoria de Justo Bolekia Bolekia”

Fatima CHAKIR (M. A Exteriores),
“Lectura de *Ekomo* de Maria Nsue Angue”

Sesión 6. Literatura marroquí en lengua española. Estudio de obras autores y obras 15/19 h, Espacio de Humanidades - Sala 2

Rocio VELASCO DE CASTRO (Universidad de Extremadura-Badajoz/España):
“El elemento literario como recurso narrativo en la producción histórica de Muhammad Ibn Azzuz Hakim”

Julia BORST (Universidad de Bremen-Alemania):
“Espacios intersticiales en la poesía afroespañola”

Ana RUEDA (Universidad de Kentucky-EEUU):
“El ciberespacio y los medios de comunicación en relatos marroquíes”

Djibril MBAYE (Universidad Cheikh Anta Diop-Dakar/Senegal):
“Génesis de una literatura senegalesa en español. La narrativa fundadora de Mamatou Dia”

Amira DEBBABI (Universidad Abdelmalek Essaadi-Tetuán):
“El compromiso social en la literatura hispano-magrebí”

Allal EZAIM (Universidad SMBA, Fes)
“Una propuesta de lectura de la obra de Moulyá Ahmed El Gamoun”